

Kañnen en dud iouank diméet

La chanson des jeunes mariés

CD 1 n° 57

Che - leù - et tud iou - ank hag er ré goh eù - é, hag er ré goh eù - é;

Ha hui e gleù - ei ur soñ - nen kom - po - zet a neù - é.

1

Cheleùet tud iouank hag er ré goh eùé
Hag er ré goh eùé
Ha hui e gleùei ur sonnen kompozet a neùé.

2

Hui gleùei ur sonnen a neùé kompozet
Ag e zou saüet er blé-men [a] ziar deu zen iouank.

3

[a] Ziar deu zén iouank iniù aliasset, reit en eil d'éguilé
Chetu azé tudegeu iouank, ur ménaj a neùé

4

Iniù 'ta, dén iouank, e ues chanjet a vras
Rak déh é oeh hui dén iouank hag iniù é oh goas.

5

Iniù 'ta, merh iouank, e ues chanjet a hanù
Rak déh é oéh merh iouank, iniù é oh madam

6

Iniù enta, plahig, zou reit doh ur bizeu
Ag e zeli digas chonj doh ag é oh priédeu.

7

Iniù enta, plahig, zou reit doh ur boged
Ag e zeli digas chonj doh ag é oh deu bried.

1

*Ecoutez jeunes gens, et les anciens aussi,
Et vous entendrez une chanson nouvelle.*

2

*Vous entendrez une chanson nouvelle
Composée cette année, sur deux jeunes gens.*

3

*Sur deux jeunes gens, unis aujourd'hui l'un à l'autre,
Voilà, jeunes gens, un nouveau ménage.*

4

*Aujourd'hui donc, jeune homme, vous voilà transformé
Car hier vous étiez célibataire et aujourd'hui, êtes mari.*

5

*Aujourd'hui donc, jeune fille, vous avez changé de nom
Car hier vous étiez demoiselle, aujourd'hui vous êtes dame.*

6

*Aujourd'hui donc, jeune femme, on vous a remis une bague
Qui doit vous rappeler que vous êtes des époux.*

7

*Aujourd'hui donc, on vous a remis un bouquet
Qui doit vous rappeler que vous êtes deux époux.*

Kannen en dud iouank diméet

*Shel'ei et tud iou ank hay er né goh eie. hay er né goh eie ó Ha
 hui e gléu - ei ur sonner koozrogot a neie' Ha hui e gléu. ei ur sonner koozrogot a neie'*

1
*Shel'ei et tud iouank (hay er né goh eie.)^{bis}
 Ha hui e gléu ei ur sonner koozrogot a neie'. bis*

2
*Hui gléu ei ur sonner | a neie' koozrogot |
 Ag e gou saüet er blé-men zjar deu zém iouank.*

3
*Zjar deu zém iouank inü aliãnt, roet en oïl déguis'
 Shéti ago tudegen iouank, ur meroj a neie'*

4
*Inü 'ta, deis iouank e ues changet a mas
 Rak deh e' o'eh hui deis iouank hay inü' d'oi, p'as*

5
*Inü 'ta, merh iouank e ues changet a hanü
 Rak deh e' o'eh hui merh iouank, inü' o'eh madam*

6

487 - Hiniü enta plac'hig

Autre chanson spécifique au domaine vannetais et au cycle du mariage en particulier. Elle a quelques motifs communs avec un autre chant 488 - *Hiniü vo roet deoc'h ur boked*. Voir aussi cette autre version recueillie par J.-L. Larboulette à Hennebont sous le nom de *E han de changein bro* (cahier n°2).

Cette chanson, qui faisait partie des incontournables des mariages, est toujours bien connue de nos jours.